

12.03.2008 Anthony Pym (Tarragona) “Translation Studies Today and Tomorrow”

1. Can the concept of equivalence adequately describe everything translators do?
2. Since statistics-based machine translation is now freely available to all, will this affect the social role of the translator?
3. Is localization a part of translation, or is translation a part of localization?

02.04.2008 Sandra Halverson (Bergen) “Towards a Cognitive Theory of Translation”

1. What role does meaning play in a cognitive theory of language?
2. How might a cognitive theory give better leverage on the question of translation shifts or the proposed patterns often referred to as 'translation universals'?
3. What are the current strengths and weaknesses of cognitive grammar that are of particular relevance to the development of a cognitive theory of translation?

18.04.2008 Mariachiara Russo/Claudio Bendazzoli/Annalisa Sandrelli (Bologna/Forlì)

“Interpreting Studies as an Empirically Based Discipline: Working with EPIC (European Parliament Interpreting Corpus)”

C. Bendazzoli: *EPIC - Corpus design and description*

1. What are the differences between the EPIC multimedia archive and the EPIC corpus?
2. What are the main factors that may have hindered the development of corpora in interpreting studies?

A. Sandrelli: *EPIC - Research applications*

1. In our papers on lexical density, how did we calculate lexical density and lexical variety in EPIC and how do our results compare with Laviosa's results on translated texts?
2. According to our research, is there a relationship between disfluencies in source language speeches and in target language (i.e. interpreted) speeches?

M. Russo: *EPIC - Riflettere sulla prassi dell'interpretazione: le tesi di laurea alla SSLMIT*

1. Quali sono le principali tendenze del trattamento dei nomi propri durante l'interpretazione simultanea (IS)?
(What are the main trends in the processing of proper nouns during simultaneous interpreting (SI)?)
2. Quali sono le principali funzioni delle aggiunte in IS?
(What are the main functions of additions in SI?)

30.04.2008 Delia Chiaro(Bologna/Forlì)

“Research in Screen Translation: Challenges and Prospects”

1. Should countries in the so-called 'dubbing-block' succumb to the 'invasion' of subtitling?
2. If screen translation is a service, how important are end-users?
3. What might be the future role of technology in screen translation?
4. "Every film is a foreign film to someone in the audience".
The final question is not a question at all, but simply food for thought.

07.05.2008 Jorge Diaz-Cintas (London) “Back to the Future in Subtitling”

1. Discuss the impact that the new technologies are having on the distribution of audiovisual programmes and their translations.
2. Establish some similarities and differences between conventional interlingual subtitling and other types of subtitling (e.g. subtitling for the deaf and the hard-of-hearing, bilingual subtitling, Internet subtitling).
3. Discuss the new conventions and strategies cropping up in subtitling taking into account the audience as well as the professional and quality dimensions.